

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
UNIVERSIDAD DE CHILE
Y
Unversidad de Leiden

Memorándum de Entendimiento, en adelante, "Acuerdo" y/o "Memorándum", suscrito por una parte por la Universidad de Chile, con domicilio en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, representada en este acto por su Rectora, Prof. Rosa Devés Alessandri, y por otra parte, la Universidad de Leiden, con domicilio en Rapenburg 20, Leiden, Países Bajos, representada por su Presidente del Consejo Ejecutivo, Prof. Dra. Annetje Ottow, a quienes se hará referencia conjuntamente como las "Partes" y/o las "Instituciones", de conformidad con las siguientes cláusulas:

Primero: Objeto

El presente Acuerdo tiene por objeto fomentar y promover la cooperación entre las Partes, para emprender conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales en áreas de interés común.

Segunda: Ámbito de aplicación

Para cumplir con el propósito de este Acuerdo, las Partes acuerdan llevar a cabo actividades como las que se enumeran a continuación:

- Movilidad de estudiantes de pregrado y posgrado;
- Movilidad del profesorado y del personal;
- Intercambio de materiales académicos y otra información;
- Actividades conjuntas de investigación y publicación;
- Proyectos conjuntos de desarrollo curricular;
- Codirección de tesis doctorales;
- Participación en simposios y reuniones académicas;



- Programas académicos de corta duración;
- Programas y actividades de educación en línea.

Tercera: Acuerdos específicos

Para la ejecución de las actividades a que se refiere la Cláusula anterior, las Partes suscribirán Convenios Específicos de Colaboración, con el fin de definir el alcance y especificaciones de los compromisos que tendrá cada una de ellas. Firmarán los Convenios Específicos quienes tengan facultades suficientes para cometerlos. Ambas instituciones acuerdan que todos los acuerdos financieros se determinarán sobre la base de proyectos y actividades específicos y dependerán de la disponibilidad de fondos.

Cuarta: Propiedad Intelectual

Ambas instituciones reconocen el principio de que el conocimiento, generado en el curso de la investigación académica, debe permanecer disponible para la investigación y la enseñanza futuras y, si es posible, debe utilizarse para el avance público. Por lo tanto, ambas instituciones coinciden en los siguientes principios académicos generalmente aceptados:

- (a) Los resultados que puedan ser publicados deben ser publicados oportunamente por la institución donde se generan;
- (b) Debe garantizarse la disponibilidad de los resultados para futuras investigaciones y enseñanzas; y
- (c) Si los resultados se ponen a disposición para su explotación comercial, la institución debe asegurarse de que:
 - Dichos resultados se aplican de la manera más amplia posible,
 - el acceso se concede en condiciones justas y no discriminatorias,
 - y los beneficios de su aplicación se compartirán con la institución que haya generado los resultados.

Quinto: Protección de datos

Las instituciones cumplirán con todas las leyes y regulaciones locales y nacionales aplicables con respecto a la actividad en virtud de este Acuerdo, incluida la ley relacionada con la lucha contra el soborno, las sanciones económicas, el control de exportaciones, la lucha contra el boicot, la privacidad y la protección de datos, la educación superior y las normas o procedimientos de acreditación.

En vigor desde el 25 de mayo de 2018 y actualizado el 4 de junio de 2021, las instituciones cumplirán



con las [Cláusulas Contractuales Estándar de la UE](#) ¹ (transferencia de datos de controlador a controlador, módulo I y Anexo I, con excepción de las cláusulas 7 y 9 en el módulo I) y otras leyes y regulaciones aplicables en relación con el procesamiento de Información Personal. Las partes determinarán de buena fe cómo aplicarán estas leyes y los principios de procesamiento de datos que cooperan dentro de la Universidad de Chile y la Universidad de Leiden.

En esta materia, la Universidad de Chile se rige por la ley nacional 19.628, sobre protección de la vida privada. Sitio web: <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=141599>

Sexta: Validez

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de los representantes autorizados de ambas Instituciones y se mantendrá vigente por un período de cinco (5) años. Posteriormente, podrá ser renovado por un período adicional de cinco (5) años por acuerdo mutuo por escrito de las Partes.

Cualquiera de las Instituciones podrá rescindir el presente Acuerdo antes de tiempo mediante notificación por escrito seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento. En el caso de terminación anticipada, las Partes tomarán las medidas necesarias para evitar daños a sí mismas y a terceros, en el entendido de que las acciones o actividades ya iniciadas deberán continuar hasta su debida conclusión.

Cualquier notificación debe dirigirse de la siguiente manera:

Universidad de Chile

Oficina de Asuntos Internacionales (DRI)

Director

De. Diagonal Paraguay 265 Of. 1703

Santiago, Chile 8330015

secretaria.rii@uchile.cl

+562 29782251

Universidad de Leiden

¹ Cláusulas Contractuales Tipo (CCE) | Comisión Europea (europa.eu): https://ec.europa.eu/info/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/standard-contractual-clauses-scc_en

Asuntos Estudiantiles y Educativos, Departamento de Relaciones Internacionales

Rapenbug 70

2311 EZ, Leiden

Países Bajos

Séptima: Modificaciones y rescisión

El presente convenio podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las Partes, mediante la suscripción del respectivo Acuerdo Modificatorio; Dichas modificaciones o adiciones se realizarán de mutuo acuerdo entre las Instituciones y vincularán a los firmantes desde la fecha de su firma.

El presente Memorándum podrá ser rescindido por cualquiera de las instituciones en cualquier momento, siempre que la institución que rescinde la institución que rescinda la sesión notifique por escrito su intención al menos seis meses antes de la fecha de terminación y que ninguna actividad ya en curso se vea indebidamente afectada por dicha terminación.

Octavo: Interpretación y resolución de conflictos

El presente acuerdo es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que puedan surgir en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, se resolverán de mutuo acuerdo entre las Partes.

Novena: Fuerza Mayor

Las Partes no serán responsables por los daños y perjuicios que pudieran ocasionarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por la paralización de labores académicas o administrativas, en el entendido de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que ambas Partes determinen. Un evento de fuerza mayor incluye una emergencia nacional, guerra, regulaciones gubernamentales prohibitivas, disputas laborales, inundaciones, terrorismo, disturbios o cualquier otra causa más allá del control razonable de las Partes.

Décima: Versiones Oficiales

En fe de lo cual, las Partes han firmado el presente Acuerdo en (2) dos ejemplares: 1 (uno) en español y 1 (uno) en inglés, siendo todas las versiones igualmente válidas:

En nombre de la Universidad de Chile

En nombre de la Universidad de Leiden





UNIVERSIDAD
DE CHILE



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Prof. Rosa Devés Alessandri
Rector

Prof. Dra. Annetje Ottow
Presidente de la Junta Ejecutiva

Fecha: **21 NOV 2024**

Fecha:.....19-11-2024.....

Firma: *Rosa Devés Alessandri*



Firma: *Annetje Ottow*



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE CHILE
AND
Leiden University**

Memorandum of Understanding, hereinafter, "Agreement" and/or "Memorandum", entered into on the one hand by Universidad de Chile, with address at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, Chile, represented in this act by its Rector, Prof. Rosa Devés Alessandri, and on the other hand, Leiden University, with address at Rapenburg 20, Leiden, The Netherlands, represented by its President of the Executive Board, Prof. dr. Annetje Ottow, who will jointly be referred to as the "Parties" and/or the "Institutions", in accordance with the following clauses:

First: Object

The purpose of this Agreement is to encourage and promote cooperation between the Parties, to jointly undertake academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

Second: Scope

To fulfill the purpose of this Agreement, the Parties agree to carry out activities such as those listed below:

- Mobility of undergraduate and postgraduate students;
- Faculty and staff mobility;
- Exchange of academic materials and other information;
- Joint research and publication activities;
- Joint curriculum development projects;
- Co-supervision of doctoral theses;
- Participation in symposiums and academic meetings;
- Short-term academic programs;



- Online education programs and activities.

Third: Specific Agreements

For the execution of the activities referred to in the preceding Clause, the Parties will enter into Specific Collaboration Agreements, in order to define the scope and specifications of the commitments that each of them will have. Those who have sufficient powers to commit them will sign the Specific Agreements. Both institutions agree that all financial arrangements shall be determined on the basis of specific projects and activities and will depend on the availability of funds.

Fourth: Intellectual Property

Both institutions acknowledge the principle that knowledge, generated in the course of academic research, should remain available for future research and teaching, and, if possible, should be used for public advancement. Therefore, both institutions agree on the following generally accepted academic principles:

- (a) Results which can be published should be expediently published by the institution where they are generated;
- (b) The availability of the results for future research and teaching should be assured; and
- (c) If results are made available for commercial exploitation, the institution should ensure that:
 - such results are applied as broadly as possible,
 - access is granted under fair and non-discriminatory conditions,
 - and benefits of its application shall be shared with the institution which has generated the results.

Fifth: Data Protection

The institutions will comply with all applicable local and national laws and regulations with respect to activity under this Agreement, including law related to anti-bribery, economic sanctions, export control, anti-boycott, privacy and data protection, higher education, and accreditation standards or procedures.

In effect since 25 May 2018 and updated 4 June 2021, the institutions will comply with the [EU Standard Contract Clauses¹](#) (data transfer controller to controller, module I and Annex I, with exemption of clause 7 & 9 in module I) and other applicable legislation and regulations concerning the processing of Personal Information. Parties will determine in good faith how they will apply these

¹ Standard Contractual Clauses (SCC) | European Commission (europa.eu): https://ec.europa.eu/info/law/law-topic/data-protection/international-dimension-data-protection/standard-contractual-clauses-scc_en



laws and the data processing principles cooperating within Universidad de Chile and Leiden University.

In this matter, the University of Chile is governed by national law 19.628, on the protection of privacy. Website: <https://www.bcn.cl/leychile/navegar?idNorma=141599>

Sixth: Validity

This Memorandum of Understanding will enter into force as of the last date of signature of the authorized representatives of both Institutions and will remain in force for a period of five (5) years. Thereafter, it may be renewed for an additional period of five (5) years by mutual written agreement of the Parties.

Either Institution may terminate this Agreement early by giving written notice six (6) months prior to the expiration date. In the case of early termination, the Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves and to third parties, with the understanding that the actions or activities already started must continue until their due conclusion.

Any notification must be addressed as follows:

Universidad de Chile

Office of International Affairs (DRI)

Director

Av. Diagonal Paraguay 265 Of. 1703

Santiago, Chile 8330015

secretaria.rii@uchile.cl

+562 29782251

Leiden University

Student and Educational Affairs, International Relations Department

Rapenbug 70

2311 EZ, Leiden

The Netherlands

Seventh: Modifications and termination



This agreement may be modified or added by the will of the Parties, by signing the respective Modifying Agreement; Said modifications or additions will be made by mutual agreement between the Institutions and will bind the signatories from the date of their signature.

This Memorandum may be terminated by either institution at any time provided that the terminating institution gives written notice of its intention at least six months prior to the termination date and that no activities already in progress are unduly affected by such termination.

Eighth: Interpretation and dispute resolution

This agreement is the product of good faith, which is why conflicts that may arise in terms of its interpretation, formalization and compliance, will be resolved by mutual agreement between the Parties.

Ninth: Force Majeure

The Parties will not be responsible for damages that could be caused as a consequence of a fortuitous event or force majeure, particularly due to the stoppage of academic or administrative work, in the understanding that, once these events have been overcome, activities will be resumed in the manner and terms that determined by both Parties. A force majeure event includes a national emergency, war, prohibitive government regulations, labor disputes, floods, terrorism, riots, or any other cause beyond the reasonable control of the Parties.

Tenth: Official Versions

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement in (2) two copies: 1 (one) in Spanish and 1 (one) in English, all versions being equally valid:

On behalf of Universidad de Chile

On behalf of Leiden University


Prof. Rosa Devés Alessandri
Rector



Prof. dr. Annetje Ottow
President of the Executive Board

